



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 25 Thường Niên Năm B Ngày 20 - 9 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**6:00pm Lễ 2 Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)**

**7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00pm Lễ 5 CĐ Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 6 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 8 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 9 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“AI MUỐN LÀM LỚN NHẤT, THÌ HÃY TỰ LÀM  
NGƯỜI RỐT HẾT.” (Mc. 9:35)**

**GIẤC MỘNG LÀM LỚN CỦA CÁC MÔN ĐỆ:**

Cái trở trêu trong đời sống của các môn đệ là mặc dù được sống thân tình với Chúa, được Chúa uốn nắn, hun đúc, rèn luyện và dạy dỗ, bảo ban, các môn đệ vẫn chưa có cảm nghiệm về đường đi của Chúa. Do đó, giữa lúc Chúa đang nghĩ tới việc xả thân, hy sinh mạng sống để cứu nhân độ thế, để cứu vớt tội lỗi cho con người, cho loài người: “Không có tình yêu nào cao vời cho bằng tình yêu của người hiến mạng sống mình vì người mình yêu” (Ga 15, 13), các môn đệ của Ngài lại tranh nhau ngôi thứ, tranh nhau địa vị. Thực tế, đây là nét mỉa mai, chua xót của đoạn Tin Mừng này. Chính lúc, Chúa muốn hủy mình ra không, thì các môn đệ lại muốn vươn cao làm lớn. Chúa đã từng dẫn các môn đệ đi vào sứ mạng cứu thế của Ngài, nhưng nào đâu các môn đệ có hiểu nổi con đường cứu chuộc của Chúa? Nào đâu các môn đệ có hiểu được thánh ý của Chúa và của Thiên Chúa Cha. Các Ngài cứ tưởng theo Chúa, Chúa sẽ dành lại vương quốc Israen và Chúa sẽ lên trị vì dân nước theo đúng nghĩa là vua trần thế, lúc đó, các môn đệ tha hồ chia nhau làm lớn trong nội các của Chúa Giêsu. Hiểu như thế, đã hai lần các môn đệ làm thình trước lời loan báo về cuộc thương khó của Chúa Giêsu. Đoạn Tin Mừng của thánh Marcô 9, 30-37, cho thấy cả hai lần Chúa Giêsu gợi ý về hai vấn đề: “loan báo cuộc thống khổ của Ngài và rồi dọc đường các ông tranh cãi”. Cả hai lần ấy các ông đều làm thình. Lần thứ nhất các ông làm thình vì sợ Chúa biết được sự u mê, chậm hiểu của các ông, nên dù không hiểu gì, các ông vẫn không dám hỏi lại Chúa Giêsu. Lần thứ hai các ông tranh cãi, Chúa hỏi các ông lặng thình vì sợ Chúa biết lòng dạ ham tư lợi, sự thật của các ông, nên các ông xấu hổ không dám trả lời lại Chúa. Thánh Giacôbê trong bài đọc hai có lẽ đã nhớ lại câu chuyện lúc xưa mà hôm nay đoạn Tin Mừng nhắc tới, nên Ngài đã viết: “Đâu có ghen tương và tranh chấp, đâu có xáo trộn và đủ mọi thứ việc xấu xa” Bởi đâu có chiến tranh, bởi đâu có xung đột giữa anh em?... Chính những khoái cảm của anh em đang gây chiến trong con người anh em...”. Rõ ràng giấc mộng công hầu khanh tướng, làm lớn làm bé trong vương quốc của Chúa Giêsu vẫn đang ám ảnh các môn đệ một cách mãnh liệt.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

## Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 19 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Augustinô** Phạm Viêm  
**Bình an** 1 Người  
**Bình an cho gia đình** Hoe + Mai  
**Bình an cho gia đình**, Như ý Nguyễn Thị Tâm  
**Bình an, Sức khỏe, Như ý trong việc** làm Võ Thị Huệ  
**CLH, Tạ ơn** 1 Người  
**Đaminh, Tiên nhân** GD Võ Phi  
**Gia đình bình an hạnh phúc** 1 Gia đình  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Gioan Kim** Phạm Đình Thuần  
**Gioan Kim, Bình an** Dũng + Hằng  
**Gioan, Monica** Thước + Tuyết  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Cư + Hằng  
**Giuse** HV  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**LH Vincente** Ban Việt Ngữ  
**Maria** GD Hồng Mai  
**Mồ côi** Ngo Dang  
**Mồ côi** 1 Người  
**Phanxicô, Anna** Dậu  
**Phêrô, Anna** Thước + Tuyết  
**Phêrô, Đaminh** Nguyễn Huy Thống  
**Phêrô, Maria** 1 Người  
**Phêrô, Têrêsa** 1 Người  
**Tạ ơn** Cư + Hằng  
**Tạ Ơn, Bình An, CLH** GD Liêm Nhung  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Tổ Tiên** 1 Người  
**Tổ Tiên Nội Ngoại** Cư + Hằng  
**Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ, Anh Chị**  
**Em gia đình** Đỗ- Phạm Phạm Hiền  
**Vincentê** Cư + Hằng  
**Vincentê, Anna, 3 LH Giuse** Nguyễn Hiệp  
**Vincentê, Giuse** Nguyễn Trung Thành

**CHÚA NHẬT NGÀY 20 THÁNG 9, 2015**  
**1 Linh hồn thân nhân** Nguyễn Quang Lộc  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng

**Anna** Vũ Tuấn  
**Anna (Lễ Giỗ),Mồ côi** Hồng Tấn  
**Anna, Batôlômêô (Lễ Giỗ)** GD Nguyễn Tuynh  
**Bình an, Như ý** 1 Người  
**Đôminicô** Phạm Viêm  
**Gia đình bình an hạnh phúc** 1 Gia đình  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita, CLH** Nguyễn Thị Liên  
**Gioan Baotixita, Maria, Lucia** Hà + Huyền  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Cư + Hằng  
**Giuse (Lễ Giỗ)** GD Nguyễn Lai  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phanxicô Xaviê** Le Anh Dao  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**LH Vincente** Ban Việt Ngữ  
**LH trong Luyện ngục** Thắng + Thu Nhi  
**Martha, Mồ côi** Hoàng + Uyên  
**Phaolô (Lễ Giỗ)** Maria Vống  
**Phêrô, Maria** Vu Mạnh  
**Simon (Lễ Giỗ 1 năm)** Hoang Kim Anh  
**Simon (Lễ Giỗ)** Minh Phương + Gia đình  
**Tạ ơn** Duy + Hằng  
**Tạ ơn** Thiện + Toàn  
**Tạ ơn** Cư + Hằng  
**Tạ ơn Chúa & Cha Phanxicô Bửu**  
**Diệp** Nguyễn Thị Tâm  
**Têrêsa** Đinh Chu Thi  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Têrêsa, Phaolô (Lễ Giỗ)** Gia đình Con gái  
**Tiên Nhân** Nguyễn V Khoan  
**Tiên nhân, Mồ côi, Như ý, Bình an**  
 Nguyen Hong  
**Tổ Tiên Nội Ngoại** Cư + Hằng  
**Vincentê** Cư + Hằng

**THỨ HAI NGÀY 21 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason

**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ BA NGÀY 22 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Anton** Nguyen Diep  
**Anton (Lễ Giỗ)** 1 Người  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ TƯ NGÀY 23 THÁNG 9, 2015**  
**2 LH Giuse, 2 LH Maria, Thai nhi** GD Tuấn Hoa  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ NĂM NGÀY 24 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ SÁU NGÀY 25 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Augustinô** Phạm Viêm  
**Giacôbê, Maria** ÔB Dương Tâm Bảo  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn John  
**Martinô** GD Báu + Lý  
**Martinô Maria** GD Nguyễn Thắng  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**SUY NIỆM LỜI CHÚA: DÀNH CHO AI MUỐN LÀM “LỚN”**

**“Ai muốn làm người đứng đầu, thì phải làm người rốt hết và làm người phục vụ mọi người.” (Mc 9,35)**

**SUY NIỆM:** Một điều thật trở trêu: đang khi Thầy loan báo cuộc khổ nạn thì trò lại tranh giành địa vị cao thấp. Cách cư xử của Đức Giê-su thật tế nhị: Ngài không xen vào cuộc tranh luận, mà Ngài đợi về đến nhà mới hỏi. Ngài cũng chẳng nặng lời với các ông. Cách giáo dục của Đức Giê-su cũng thật khéo léo: Ngài không dập tắt tham vọng của các môn đệ. Ngài thanh lọc và hướng tham vọng ấy lên cao hơn. Thay cho tham vọng thống trị, Đức Giê-su hướng các ông đến lòng khát khao phục vụ. Thay cho tham vọng vun quén mọi sự cho bản thân, Ngài hướng các ông đến ước muốn xả thân cho người khác. Trong Nước của Đức Giê-su, người lớn nhất là người phục vụ hết mình nhất.

# THÀNH CA & THÀNH VINH

## Ngàn Dân Ơi!

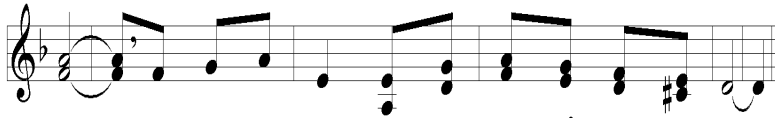
Kim Long



Ngàn dân ơi đàn hát lên ca tụng Chúa. Vì Danh Chúa thật hiển vinh. Uy phong



- Người vượt trên đất trời.
1. Ngàn tầng trời cao Hãy hát lên ca tụng
  2. Từng đoàn hùng binh Hãy hát lên ca tụng
  3. Mặt trời mặt trăng Hãy hát lên ca tụng
  4. Từ lòng đại dương Hãy hát lên ca tụng
  5. Lửa hồng bùng reo Hãy hát lên ca tụng



1. Chúa. Từ nơi cửu trùng Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
2. Chúa. Và muôn sứ thần Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
3. Chúa. Ngàn sao sáng ngời Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
4. Chúa. Từ trên núi đồi Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
5. Chúa. Cuồng phong thét gào Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.

## Mẹ Đẹp

Kim Long



1. Mẹ Ma - ri - a đẹp tươi như bình minh chiếu rạng ngời. Vâng
2. Mẹ như hoa thơm ngàn hương luôn tỏa bay chín tầng trời. Mọi
3. Mẹ oai phong nơi tòa cao như đoàn binh tiến vào trận. Mười



1. trắng lung linh trời đêm so với Mẹ còn kém xa.
2. ô như không hề vương ôi xác hồn Mẹ sáng tươi.
3. hai sao trên triều thiên nhân đức Mẹ ngồi sáng hơn.



ĐK. Con thành tâm kính mừng Mẹ, mừng Mẹ đầy ơn



phúc. Lòng khiết trinh như huệ thắm xinh muôn đời hiển vinh.

## Chúa Nhật 25B Thường Niên

Tv. 53: 3-4, 5, 6 và 8

Thiên Lý



1. Ôi Thiên Chúa xin cứu sống con nhân danh Ngài.
2. Vì những kẻ phũng kiêu căng chống đối với con.
3. Kìa Thiên Chúa hằng trợ giúp đỡ nâng tâm hồn



Và xin sử dụng quyền uy Chúa phán quyết cho con.  
Bọn chúng hung tàn hòng tìm cách để giết chết con.  
Con sẽ tự nguyện dâng lên Chúa hiến lễ hy sinh.



Ôi Thiên Chúa nguyện Ngài nghe tiếng con kêu cầu.  
Mà không kể sự hiện hữu Chúa ngay trước mặt.  
Và con sẽ hòa lời ca hát khen Danh Ngài.



Hãy lắng tai nghe lời miêng con thiết tha van nài.  
Chúng có nhớ gì về việc Thiên Chúa trước mặt mình.  
Ôi uy danh Ngài thiện hảo thay Đấng con xưng tụng.



Đáp. Chúa đang nâng đỡ tâm hồn con.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**XIN GIỎ LẦN HAI:** Cuối tuần này Giáo Xứ có xin giỗ lần thứ hai cho quý Bác Ái. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**ĐOÀN TNTT THÁNH TÂM:** Sẽ bắt đầu sinh hoạt theo giờ bình thường 2:15PM - 4:00PM bắt đầu từ tuần 09/20/15. Sẽ không có sinh hoạt vào Chúa Nhật 09/27/2015 vì có tổ chức mừng tết Trung Thu.

**LỚP HỌC KINH THÁNH MỖI TUẦN:** Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh từ 7:00pm-8:00pm vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái của chúng ta. Quý vị nào muốn mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần. **Lưu ý:** Lớp Kinh Thánh sẽ được nghỉ vào tối Thứ Hai ngày 26 tháng 9 và 5 tháng 10 bởi vì Cha Chánh Xứ đi tham dự Đại Hội Thế Giới về Gia Đình tại Philadelphia và tham dự khóa thường huấn (*priest's convocation*) tại Newport, Oregon.

**LỚP TÂN TÒNG:** Lớp Tân Tòng sẽ bắt đầu học vào ngày 4 tháng 10. Nếu ai muốn gia nhập Đạo Công Giáo, hoặc đã Rửa Tội từ lâu nhưng chưa được Rửa Lễ và chịu Phép Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

**CHÚC MỪNG BỐN MẠNG BAN TÀI CHÁNH, BAN KIỂM NGÂN, VÀ VĂN PHÒNG GIÁO XỨ:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý nhân viên của các ban Tài Chánh, Kiểm Ngân, và Văn Phòng GX Lễ Bốn Mạng, thánh Phanxicô Phan, LM, thánh Tôma Trần Văn Thiện, thánh Mátthêu, Tông Đồ Thánh Sử được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, ban cho quý vị, sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để hằng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

**BÁN BÁNH TRUNG THU:** Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ nay cho đến

Chúa Nhật 27 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được xử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi từ 2:30 chiều đến 7 giờ tối, Chúa Nhật ngày 27 tháng 9 năm 2015.

**THÁNH LỄ 6 GIỜ CHIỀU NGÀY CHÚA NHẬT:** Bắt đầu từ tuần này Giáo xứ sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều Chúa Nhật.

**THÔNG BÁO CỦA HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS:** Chương trình thu quần áo, vật dụng cũ để hỗ trợ Ôn Thiên Triệu, sau 5 đợt thu gom và đóng bao để bán lại cho công ty được tổng cộng 4,395 pounds, tức là \$869.00. Như vậy cho đến nay chương trình thu gom vật dụng đã bán được tổng cộng là : **\$1,664.50** nâng tổng số quỹ Hỗ Trợ Ôn Thiên Triệu lên **\$4,796.70**. Xin quý vị tiếp tục mang quần áo và các vật dụng cũ đến nhà thờ và bỏ vào 2 thùng drop off đặt gần văn phòng Ban An Ninh Trật Tự. Mọi liên lạc xin gọi một trong các số điện thoại sau: **503- 705-5505** hoặc **503-810-8436** hoặc **503-208-3594**. Xin chân thành cảm ơn.

**THÔNG BÁO CỦA CỘNG ĐOÀN THÁNH ANRÊ DŨNG LẠC:** Cộng đoàn sẽ bán vé Văn Nghệ dự Tiệc Gây Quỹ và Vé Số sau các Thánh Lễ Chúa Nhật ngày 20 tháng 9. Kính mong Quý Ông bà Anh Chị Em ủng hộ.

**THÔNG BÁO CỦA CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH (CT TTHNGĐ) TẠI GIÁO XỨ THÁNH AN TÔN:** CT TTHNGĐ sẽ mở khóa căn bản số 656 TTHNGĐ tại giáo xứ Thánh Antôn, Tigard Oregon, vào các ngày 9, 10 và 11 tháng 10 năm 2015, do cha sáng lập Phêrô Chu Quang Minh hướng dẫn. Nếu muốn tham dự hoặc biết thêm chi tiết, xin liên lạc anh chị Tình Huệ qua số điện thoại **503-319-7432**.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I:

Anh Giuse Hoàng Xuân Vũ con ông bà Hoàng Ngọc Lâm, Portland, OR xin kết hôn cùng chị Nguyễn Thị Bảo Ngọc con ông bà Nguyễn Văn Dũng, Portland, OR

Ông Nguyễn Văn Lâm con ông bà Nguyễn Văn Lương, Phúc Nhạc, Ninh Bình Việt Nam, xin kết hôn với bà Maria Trần Thị Anh Thư, con ông bà Trần Văn Cầu, Hải An, Bà Rịa, Việt Nam.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỗ I	Xin Giỗ I 6 Giờ	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,226.00	\$392.00	\$3,080.00	\$8,698.00

**RAO HÔN PHỐI LẦN II:**

Anh Antôn Vũ Hoàng Lyon con ông Phêrô Vũ sơn Triều Portland OR xin kết hôn với chị Maria Lê Quốc Quỳnh Như, con ông Gioan B. Lê Quốc Đán, GX Xóm Chiếu, Sài Gòn VN.

**RAO HÔN PHỐI LẦN III:**

Anh Đaminh Nguyễn Đắc Hoàng, con ông Đaminh Nguyễn Đắc, Portland OR xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Quỳnh Trâm, con ông Giuse Nguyễn Thanh Phong, thuộc GX Hưng Bình, Xuân Lộc, VN. Nếu ai biết các đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, buộc phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**MỜI BẠN:** Can đảm nhận ra những tham vọng đang chi phối bạn: Tâm hồn bạn không được bình an, khi bạn lúc nào cũng bị chi phối bởi ý tưởng hơn thua, được mất, chỗ cao chỗ thấp... Bạn đang làm mọi sự để xây dựng cho cái tôi của bạn. Bạn đang chọn chỗ cao nhất trong thế giới của bạn, nhưng là chỗ thấp nhất trong Nước Trời.

**SỐNG LỜI CHÚA:** Có thể bạn cũng là người có chút quyền hành; mời bạn xét mình: Bạn dùng quyền hành để phục vụ người khác hay để củng cố uy tín của mình? Quyền hành có làm bạn trở nên cứng cõi với tha nhân và biến họ thành nô lệ cho ý riêng của bạn không? Mời bạn rút ra một quyết tâm cho mình.

**CẦU NGUYỆN:** Lạy Chúa Giê-su, xin cho chúng con biết noi theo gương sống của Chúa: phục vụ như một tôi tớ, dùng chức vụ, quyền bính như một phương tiện để phục vụ theo tinh thần khiêm cung và yêu thương của Chúa.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 20 - 9	Thứ Hai 21 - 9	Thứ Ba 22 - 9	Thứ Tư 23 - 9	Thứ Năm 24 - 9	Thứ Sáu 25 - 9	Thứ Bảy 26 - 9	Chúa Nhật 27 - 9
Chúa Nhật Thứ 25 QN	Th. Phanxicô Phan, LM	thường niên	thường niên	thường niên	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	thường niên	Chúa Nhật Thứ 26 QN

**GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 9**

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
03/9/1989	Cao Tuat	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hat
25/9/1989	Lê Thi Hong	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1993	Trần Văn Tư	06/9/2009	Bênedictô Phạm Mạnh Hợp
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
20/9/1997	Vũ Văn Trùng	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
19/9/1999	Võ Thị Xương	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
14/9/1999	Ka Ying Her	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
09/9/2002	Phontane Khongxay	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	19/9/2014	Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2004	Anna Đồng Thị Teo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân

# Tình Yêu

## LÀ SỨ MỆNH CỦA CHÚNG TA ĐỂ GIA ĐÌNH SỐNG DỒI DÀO

(Tiếp Theo)

### Lời mở đầu

Chúng tôi hân hoan giới thiệu tập sách giáo lý về đời sống gia đình này, do Tổng giáo phận Philadelphia và Hội đồng Tòa thánh về Gia đình soạn thảo, để chuẩn bị cho Đại hội Gia đình Thế giới lần thứ VIII sẽ diễn ra từ ngày 22- 27.09.2015 tại thành phố Philadelphia, Hoa kỳ.

Tập giáo lý này giải thích giáo huấn công giáo về tính dục, hôn nhân và gia đình vốn phát xuất từ niềm tin cơ bản, tin vào Chúa Giêsu. Tập giáo lý này bắt đầu với trình thuật tạo dựng, trình bày tóm tắt về sự sa ngã và những thách đố chúng ta đang đối diện, nhưng nhấn mạnh kế hoạch của Thiên Chúa để cứu độ chúng ta. Tình yêu là sứ mệnh của chúng ta. Chính tình yêu đối với Thiên Chúa và tha nhân đem đến cho chúng ta sự sống dồi dào.

Công đồng Vaticanô II dạy rằng mỗi gia đình đều là một “*Hội thánh tại gia*,” một tế bào nhỏ của Hội thánh lớn phổ quát. Tập giáo lý này giúp tìm hiểu ý nghĩa của điều đó. Chúng tôi mời gọi hết mọi người học hỏi các bài giáo lý này, cùng thảo luận với nhau, nhất là trong các giáo xứ, và cùng nhau cầu nguyện để Hội thánh biết có thể phục vụ cho các 8 Tình Yêu Là Sứ Mệnh Của Chúng Ta gia đình như thế nào, và để các gia đình biết có thể phục vụ Hội thánh như thế nào. Gia đình và Hội thánh hằng tùy thuộc lẫn nhau.

Trong tập giáo lý này, chúng tôi cố gắng trình bày giáo huấn công giáo theo cách mới mẻ, rõ ràng, dễ hiểu đối với người công giáo hôm nay và tất cả những ai thành tâm thiện chí. Có thể nói tương tự theo cách diễn tả của thánh Augustinô trong quyển Tự Thuật (*Confessions*), Thiên Chúa vẫn là hôm qua, nhưng luôn luôn mới. Chúng tôi hy vọng bài giáo lý mới này trình bày cho anh chị em vẻ đẹp và tính xuyên suốt của giáo huấn công giáo, vốn là sự khôn ngoan cao cả tuyệt vời, và nguồn mạch dồi dào để canh tân trong mọi thời đại, kể cả thời đại chúng ta.

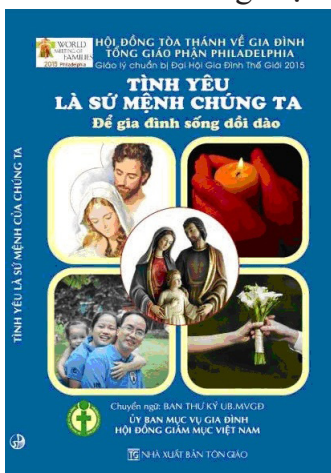
Chúng tôi mong đợi cuộc quy tụ các gia đình từ khắp nơi trên thế giới tại Philadelphia. Để chuẩn bị cho sự kiện trọng đại này, chúng ta đặc biệt cầu xin Đức Maria và Thánh Giuse, phụ mẫu của Thánh Gia Thất, bổn mạng của các gia đình, chuyển cầu cho chúng ta.

**Tổng Giám Mục Charles J. Chaput, O.F.M. Cap.**

**Tổng Giáo Phận Philadelphia**

**Tổng Giám Mục Vincenzo Paglia Chủ tịch Hội đồng Tòa thánh về Gia đình**

(Còn Tiếp)







# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

*Making a difference for life.*

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

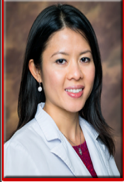
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.**

**Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"**

**"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Mây móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlvangoregon.com](mailto:quangcao@gxlvangoregon.com)"

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlvangoregon.com](mailto:quangcao@gxlvangoregon.com)"

# Thẻ Mua Sắm, đi chợ và thẻ điện thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

\$25

GiftCard



Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác  
như: Macy's - K-Mart - Target - Ross - Pizza - Starbuck  
- Nike - Gas . . .

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quan (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HAN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEAVERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CARPET CLEANING**  
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ  
  
**503-516-6332**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà  


**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiếng Việt: **Tiffany Kim**  
 (503) 516 4606 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**  


**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 SMARTPHONE REPAIR SHOP  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN